

## Elenco delle pubblicazioni scientifiche di Peggy Katelhön

### A) Monografie

- (1) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (2012): *Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch-Deutsch*, Berlin, Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, 1-288 (288pp.), ISBN: 9783865964250 (recensioni di Schlossarek, Violet, 2012 in *daf Werkstatt* 17-18/2012, 161-162; Baumann, Beate, 2014 in *Info Daf* 213/2014, 254-268; Franke, Manuela, 2015 in *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 1/2015, 127-129, Moroni, Manuela, 2015, in *gfl-Journal* 1/2015, 99-104).
- (2) Katelhön, Peggy (2005): *Das fremde Wort im Gespräch. Rededarstellung und Redewiedergabe in italienischen und deutschen Gesprächen*, Berlin: Weidler Buchverlag, 1-405 (405pp.), ISBN: 9783896934383 (recensione di Hans-Bianchi, Barbara, 2005 in *daf Werkstatt* 6/2005, 103-105, di Tenchini, M.P., in: *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 2008; XL (1-2): 360-363).

### B) Manuali didattici (monografie)

- (3) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina; Schöpp, Frank (2013): *Sprachmittlung Italienisch. 33 Aufgaben A1-B1*. Stuttgart: Klett (Kommunikativ stark), 1-48, (48 pp.), ISBN: 9783125256163.1
- (4) Kafka, Franz; Katelhön, Peggy (2012): *Die Verwandlung*, Recanati: Eli (Erwachsene Eli Lektüren), 1-96 (96 pp.), ISBN: 9788853607973. 1
- (5) Goethe, Johann Wolfgang; Katelhön, Peggy (2011): *Die Leiden des jungen Werthers*, Recanati: Eli (Erwachsene Eli Lektüren), 1-127 (127 pp.), ISBN: 9788853606600.
- (6) Flagan, Mary; Katelhön, Peggy (2010): *Hannas Tagebuch*, Recanati: Eli (Junge Eli Lesehefte. A2), 1-64 (64 pp.), ISBN: 9788853605436.
- (7) Bertolucci, B. Katelhön, Peggy (2010): *So nah, so fern*, Recanati : Eli (Junge Eli Lesehefte. A2), 1-63, (63 pp.), ISBN: 9788853605412.

### C) Curatele

- (8) Bermejo, Felisa; Katelhön, Peggy (a cura di) (in stampa): *Lingua parlata. Un confronto tra l'italiano e alcune lingue europee*. Frankfurt/M. ecc.: Peter Lang (Linguistica contrastiva).
- (9) Nied Curcio, Martina; Katelhön, Peggy; Bašić, Ivana (a cura di) (2015): *Sprachmittlung – Mediation – Mediazione linguistica. Ein deutsch-italienischer Dialog*, Berlin: Frank&Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur (Sprachen lehren – Sprachen lernen: 1), 1-325 (325 pp.), ISBN: 978-3-7329-0094-7.
- (10) Bertolotto, Giulia; Bettega, Simona; Corino, Elisa, Katelhön, Peggy; Merlo, Roberto (a cura di) (2014): *RiCognizioni* 2/1, 1-255 (255 pp.), ISSN: 2384-8987.
- (11) Katelhön, Peggy; Costa, Marcella; de Libero, Maria-Antonia, Cinato, Lucia (a cura di) (2013): *Mit Deutsch in den Beruf. Studien zum berufsbezogenen Deutschunterricht an Universitäten*, Wien: Praesens Verlag (Deutsch und sprachliche Interaktion im Beruf: 1), 1-242, (242 pp.), ISBN: 9783706907620.
- (12) Katelhön, Peggy; Settinieri, Julia (a cura di) (2011): *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb*, Wien: Praesens Verlag, 1-240 (240 pp.), ISBN: 9783706906616.

### D) Dizionario

- (13) Arthur Wagner, Wolfgang Retting, Sabrina Bocchi, Silvia Bonacchi, Anna Dal Negro, Johanna D'Onghia, Peter Donsbach, Susanne Godon, Peggy Katelhön, Birgit Knacke,

Federica Loreggian, Simona Mazzoli, Francesca Mele, Gudrun Neurauder, Silvia Palermo, Elena Serturini (1999): *Pons-Wörterbuch für Schule und Studium Italienisch-Deutsch*, Globalwörterbuch, Stuttgart: Klett, 1-929 (929 pp.), ISBN: 9783125175136.

**E) Articoli in volumi miscellanei**

- (14) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (in stampa): „*Schau nicht mehr zurück*. Unterstützen Musikvideoclips das Hörverstehen? Eine empirische Untersuchung zum Hör-, Hör-Seh- und Hör-Lese-Verstehen“, in: Michler, Christine; Reimann, Daniel (a cura di): *Sehverstehen im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr.
- (15) Katelhön, Peggy (in stampa): „Verbale Progressivkonstruktionen im Deutschen und Italienischen. Ein korpusbasierter Sprachvergleich“, in: Dittmar, N.; Selig, R.; Morlicchio, E. (a cura di): *Konstruktionen deutsch-italienisch. Interaktionale und grammatische Perspektiven*. Tübingen: Stauffenburg.
- (16) Katelhön, Peggy (in stampa): Kontinuativkonstruktionen im deutsch-italienischen sprachvergleich. In: Bermejo, Felisa; Katelhön, Peggy (a cura di): *Lingua parlata. Un confronto tra l'italiano e alcune lingue europee*. Frankfurt/M. ecc.: Peter Lang (Linguistica contrastiva)
- (17) Bermejo, Felisa; Katelhön, Peggy (in stampa): *Linguistica contrastiva e lingua parlata: Nuove tendenze e sviluppi*. In: Bermejo, Felisa; Katelhön, Peggy (a cura di) : *Lingua parlata. Un confronto tra l'italiano e alcune lingue europee*. Frankfurt/M. ecc.: Peter Lang (Linguistica contrastiva)
- (18) Katelhön, Peggy; Morlicchio, Elda (2015): Zwischen alten und neuen Normen: Deutschstudium in Italien, in: Dalmas, Martine; Foschi Albert, Marina; Hepp, Marianne; Neuland, Eva (a cura di): *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung. Pisaner Fachtagung 2014 zu interkulturellen Perspektiven der internationalen Germanistik*. München: Iudicium, 262-281 (19 pp.), ISBN: 9783862054343.
- (19) Katelhön, Peggy (2015): „Die Geschichte der Sprachwissenschaft neu schreiben: Die italienischen Übersetzungen von Hermann Wunderlichs *Unsere Umgangssprache* und Leo Spitzers *Italienische Umgangssprache*“, in: Costa, Marcella; Ulrich, Silvia (a cura di): *Riscritture e ritraduzioni. Intersezioni tra linguistica e letteratura tedesca*, Alessandria: Edizioni dell'Orso (Cultura tedesca: 14), 143-160, (18 pp.), ISBN: 978-88-6274-599-4.
- (20) Katelhön, Peggy (2015): Sprachmittlung und Textmusterwissen“, in: Nied Curcio, Martina; Katelhön, Peggy; Bašić, Ivana (a cura di): *Sprachmittlung – Mediation – Mediazione linguistica. Ein deutsch-italienischer Dialog*, Berlin: Frank&Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur (Sprachen lehren – Sprachen lernen: 1), 259-274 (16 pp.), ISBN: 978-3-7329-0094-7.
- (21) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (2015): Sprach- und Kulturmittlung in Deutschland und Italien. Einführende Bemerkungen zu einem interdisziplinären Dialog“, in: Nied Curcio, Martina; Katelhön, Peggy; Bašić, Ivana (a cura di): *Sprachmittlung – Mediation – Mediazione linguistica. Ein deutsch-italienischer Dialog*, Berlin: Frank&Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur (Sprachen lehren – Sprachen lernen: 1), 9-26, (17 pp.), ISBN: 978-3-7329-0094-7.
- (22) Katelhön, Peggy (2014): “La mediazione linguistica nell’insegnamento delle lingue straniere”, in: Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne (a cura di): *A Warm-Mind Shake. Scritti in onore di Paolo Bertinetti*, Torino, Edizioni Trauben, 279-208, (10 pp.), ISBN: 9788866980483.
- (23) Katelhön, Peggy (2013): „Nun lassen Sie mich doch ausreden!“ Die lassen-Konstruktion als Diskursmarker und ihre italienischen Entsprechungen“, in: Sava, Doris; Scheuringer, Hermann (a cura di): *Im Dienste des Wortes. Lexikologische und lexikografische Streifzüge*.

- Festschrift für Ioan Lazarescu*. Passau: Stutzverlag (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südeuropa), 235-252, (18 pp.), ISBN: 9783888494130.
- (24) Katelhön, Peggy (2013): “Besonderheiten des mehrsprachigen Schrifterwerbs”, in: Jantowski, Andreas (a cura di): *Thillm. 2013 – Gemeinsam leben. Miteinander lernen*. Bad Berka: Thüringer Landesinstitut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien (Impulse: 58), 148-163 (16 pp.), ISBN: 9783000409974.
- (25) Katelhön, Peggy (2013): „Die Textsorte ‚Eingabe‘ im Zivilrecht der DDR unter sprachwissenschaftlichem Gesichtspunkt“, in: Brambilla, Marina; Gerdes, Joachim; Messina, Chiara (a cura di): *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*. Berlin: Frank&Timme (Forum für Fachsprachenforschung: 113), 357-372, (16 pp.), ISBN: 9783865964472.
- (26) Katelhön, Peggy (2013): „Feste Verbverbindungen in Sprachvergleich und Sprachkontakt“, in: Hans-Bianchi, Barbara; Miglio, Camilla; Pirazzini, Daniela; Vogt, Irene; Zenobi, Luca (a cura di): *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen. Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition (Bonner Romanistische Arbeiten: 109), 229-246, (18 pp.), ISBN: 9783631637425.
- (27) Katelhön, Peggy (2013): “Ortografia e grafematica”, in Bosco Coletos, Sandra; Costa, Marcella (a cura di): *Italiano e tedesco: Problemi di linguistica contrastiva*, Torino: Edizioni dell’Orso, 21-37, (17 pp.), ISBN: 9788862744447.
- (28) Costa, Marcella; Katelhön, Peggy (2013): “Mit Deutsch in den Beruf. Einleitende Bemerkungen zum berufsbezogenen Deutschunterricht an (ausländischen) Universitäten“, in: Katelhön, Peggy; Costa, Marcella; de Libero, Maria Antonia; Cinato, Lucia (a cura di): *Mit Deutsch in den Beruf. Studien zum Berufsbezogenen Deutschunterricht an Universitäten*, Wien: Praesens Verlag (Deutsche Sprache und sprachliche Interaktion im Beruf: 1), 7-19, (13 pp.), ISBN: 9783706907620.
- (29) Katelhön, Peggy (2013): “Sprachmittlung für Jurastudierende”, in: Katelhön, Peggy; Costa, Marcella; de Libero, Maria Antonia; Cinato, Lucia (a cura di): *Mit Deutsch in den Beruf. Studien zum Berufsbezogenen Deutschunterricht an Universitäten*, Wien: Praesens Verlag (Deutsche Sprache und sprachliche Interaktion im Beruf: 1), 132-151, (20 pp.), ISBN: 9783706907620.
- (30) Katelhön, Peggy (2012): „Verbalperiphrasen übersetzen. Linguistische Betrachtungen zum Sprachenpaar Deutsch-Italienisch“, in: Costa, Marcella; Cinato, Lucia; Ponti, Donatella; Ravetto, Miriam (a cura di): *Intrecci di Lingue e culture. Festschrift für Maria Sandra Bosco Coletos*, Roma: Aracne, 187-205, (19 pp.), ISBN: 9788854851634.
- (31) Katelhön, Peggy (2011): “Kausative Verbalperiphrasen im italienisch-deutschen Sprachvergleich“ in: Lavric, Eva; Pöckl, Wolfgang; Schallhart, Florian (a cura di): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum Romanisch-deutschen und Innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 3.-5. September 2008* (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation), Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang, 637-650, (14 pp.), ISBN: 9783631596838.
- (32) Katelhön, Peggy; Settinieri, Julia (2011): „Einleitung“, in: Katelhön, Peggy; Settinieri, Julia (a cura di): *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb*, Wien: Praesens Verlag, 7-10, (4 pp.), ISBN: 9783706906616.
- (33) Katelhön, Peggy (2011): "Divisi dalla propria lingua madre. La lingua tedesca vent'anni dopo la caduta del muro, in: Fiandra, Emilia (a cura di): *C'era una volta il muro. A vent'anni dalla svolta tedesca*, Roma: Artemide (Proteo: 56), 209-224, (16 pp.), ISBN: 9788875751340.
- (34) Hans-Bianchi, Barbara; Katelhön, Peggy (2010): “Acquisizione dell’ortografia in L2. Due ortografie europee a confronto” in: C. Consani, C. Furiassi, F. Guazzelli e C. Perta (a cura di): *Atti del IX Congresso internazionale dell’Associazione Italiana di Linguistica applicata (AitLa). Oralità/scrittura. In memoria di Giorgio Raimondo Cardona*, Perugia: Guerra Edizioni, 305-330, (25 pp.), ISBN: 9788855702638.

- (35) Katelhön, Peggy (2008): "Strategie semantiche di ricontestualizzazione di discorsi in tedesco e italiano parlato", in: Pettorino Massimo; Giannini, Antonella; Vallone, Marianna; Savy, Renata (a cura di): *La comunicazione parlata. Atti del congresso internazionale. Napoli, 23-25 febbraio 2006. III tomi, tomo II*, Napoli: Liguori (Quaderni di Comunicazione parlata: 3), 808-830, (23 pp.), ISBN: 9788820740221.
- (36) Katelhön, Peggy (2008): "Kleine Wörter: Modalpartikeln und Abtönung", in: Nied Curcio, Martina (a cura di): *Ausgewählte Phänomene zur Kontrastiven Linguistik Italienisch – Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: Franco Angeli (Lingua, traduzione, didattica), 212-232, (21 pp.), ISBN: 9788856802788.
- (37) Katelhön, Peggy (2007): "Die evidentielle Partikel *wohl*", in: Thüne, Eva Maria; Ortu, Franca (a cura di) *Gesprochene Sprache – Partikeln*, Band 1, Reihe: Deutsche Sprachwissenschaft International, Frankfurt - New York, Peter Lang, 155-166, (12 pp.), ISBN: 9783631570883.
- (38) Katelhön, Peggy (2007): "Die Rolle der Germanistischen Sprachwissenschaft bei der Entwicklung interkultureller Kompetenz" in: Gorbel, Natalia/ Zypkin, Ernst (a cura di): *Язык и межкультурная компетенция (Sprache und interkulturelle Kompetenz)*, Petrosavodsk, КИГУ (KPSU), 42-45, (4 pp.), ISBN: 9785987740439.
- (39) Katelhön, Peggy (2006): "Strategie di ricontestualizzazione di parole d'altri in conversazioni italiane e tedesche", in: Lopez-Muñoz, Juan Manuel; Marnette, Sophie; Rosier, Laurence: *Dans la jungle du discours rapporté: genres de discours et discours rapporté*. Presses de l'Université de Cadix, Cadix, 469-482, (14 pp.), ISBN: 9788498280302.
- (40) Katelhön, Peggy (2006): "Kanaksprak, Qwe'lya und mehr: Language Crossing in Jugendsprachen", in: *Молодёжь на перекрестках. Материалы 5-й международной конференции 1-5 сентября 2006 г./ Youth at Crossroads. Materials at the 5<sup>th</sup> International Research Conference September, 1-5, 2006*, Petrosawodsk, КИГУ (KPSU), 9-11, (3 pp.), ISBN: 9788498280302.
- (41) Katelhön, Peggy (2006): "Was bleibt" – Tendenze nostalgiche nella lingua tedesca attuale?" in: Banchelli, Eva (a cura di): *Taste the East. Linguaggi e forme dell'Ostalgie*, Bergamo: Sestante (Bergamo University Press), 33-57, (26 pp.), ISBN: 9788887445923.
- (42) Katelhön, Peggy (2006): "Von Barbaren und Spagettifressern: Interkulturelle Kompetenzen im universitären DaF-Unterricht in Italien", in: Gorbel, Natalia; Zypkin, Ernst (a cura di): *Межкультурная компетенция - Interkulturelle Kompetenz*, Петрозаводск (Petrosawodsk), КИГУ (KPSU), 429-434, (6 pp.), ISBN: 9785987740224.
- (43) Katelhön, Peggy (2001): „Evidentialität in wissenschaftlichen Texten“, in: Gotti, Maurizio; Dossena, Marina (a cura di): *Modality in Specialized Texts. Selected Papers of the 1<sup>st</sup> CERLIS Conference*, Bern et al.: Lang (Linguistic Insights, Studies in Language and Communication: 1), 341-357, (17 pp.), ISBN: 9785987740224.
- (44) Katelhön, Peggy (1999): "La cortina di parole ovvero le 'piccole' differenze nel comportamento linguistico dei tedeschi dell'Est e dell'Ovest", in: Banchelli, Eva (a cura di): *La Cortina Invisibile. Mutazioni nel paesaggio urbano tedesco dopo la riunificazione. Testi-immagini-riflessioni*. Bergamo: Sestante (Bergamo University Press), 105-122, (37 pp.), ISBN: 9788887445015.
- (45) Katelhön, Peggy (1998): "Die Redewiedergabe in Lernervarietäten. Eine kontrastive Analyse deutsch-italienisch", in: Börner, Wolfgang, Vogel, Klaus (a cura di): *Kontrast und Äquivalenz. Beiträge zu Sprachvergleich und Übersetzung*, Tübingen: Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik 442), 89-117, (29 pp.), ISBN: 9783823351085.
- (46) Katelhön, Peggy (1997): „Polyphonie, Intertextualität und Textsinn. Die Argumentationsstrategien Manzonis in dem Werk 'La rivoluzione francese del 1789'“, in: Haßler, Gerda (a cura di): *Texte im Text. Untersuchungen zur Intertextualität und ihren sprachlichen Formen*, Münster: Nodus (Studium Sprachwissenschaft, Beiheft 29), 169-191, (23 pp.), ISBN: 3893231293.

## F) Articoli in riviste scientifiche

- (47) Katelhön, Peggy (2014): “Sprachnation – Nationalsprache. Sprache – Staat – Nation. Die sprachliche Identität der Deutschen von 1945 bis heute”, in: Maurizio, Massimo (a cura di): *Oltre i confini. Nazioni, linguaggi e cultura nel centro Europa dal 1989 a oggi. Quadri 1, Quaderni di Ricognizioni*, 71-85 (15 pp.), ISSN: 2420-7969.
- (48) Costa, Marcella; Katelhön, Peggy; Hausner, Alexandra (2014): “Imparare a insegnare il tedesco: la formazione in *blended-learning* per i futuri insegnanti di tedesco”, in: *RiCognizioni 1*, 143-152, (10 pp.), ISSN: 2384-8987.
- (49) Katelhön, Peggy (2013): Alltag in der DDR/ Vita quotidiana nella DDR. Ein kurzes, kommentiertes Glossar mit einer Übersetzung ins Italienische/ Un breve glossario commentato con traduzione in italiano“, in *Tradurre 4/2013*, 1-16, (16 pp.), ISSN: 2239-2920.
- (50) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (2013): “Mediazione linguistica: competenza trascurata nella didattica del tedesco L2?”, in: *Lend 3/2013*, 26-34, (11 pp.), ISSN: 1121-5291.
- (51) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (2013): „Sprachmittlung – die vernachlässigte Kompetenz in der DaF-Didaktik? Theoretische und sprachpraktische Überlegungen zur Sprachmittlung in der Germanistik an italienischen Universitäten“, in: *Deutsch als Fremdsprache 3/2013*, 150-158, (9 pp.), ISSN: 0011-9741.
- (52) Hans-Bianchi, Barbara; Katelhön, Peggy (2011): “Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik“, in: *Estudios Filológicos Alemanes 22/201*, 75-88, (15 pp.), ISSN: 1578-9438.
- (53) Hans-Bianchi, Barbara; Katelhön, Peggy (2010): „Orthografieerwerb in der L3“, in *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung ZFF Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 21: 1*, 31-52, (22 pp.), ISSN: 0939-7299.
- (54) Katelhön, Peggy (2009): “Der deutsch-deutsche Sprachwandel und mögliche didaktische Implikationen für das Fach Deutsch als Fremdsprache”, in: *daf Werkstatt 13-14/2009*, 33-48, (16 pp.), ISSN: 2279-5081.
- (55) Katelhön, Peggy (2009): “Kommentierte Auswahlbibliografie zum deutsch-deutschen Sprachwandel”, in: *daf Werkstatt 13-14/2009*, 109-120, (12 pp.), ISSN: 2279-5081.
- (56) Katelhön, Peggy (2009) „Auf den Spuren des Hühnergotts. Der deutsch-deutsche Sprachwandel als Thema in einem interkulturellen Deutsch – als - Fremdspracheunterricht“, in: *mondial SIETAR Journal für interkulturelle Perspektiven 1/09*, 3-7, (5 pp.), ISSN: 1867-0253.
- (57) Katelhön, Peggy (2007): "Fremdsprachlicher Schrifterwerb und Legastheniefehler", in: *daf Werkstatt 9-10/2007*, 97-112, (16 pp.), ISSN: 2279-5081.
- (58) Katelhön, Peggy (1999): „Die Geschichte der deutschen Rechtschreibung und ihrer Reform. Zusammenfassung und kritische Anmerkungen“, in: *Linguistica e Filologia 1999/10*, 39-67, (29 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (59) Katelhön, Peggy (1998): "Redewiedergabe und/oder Metakommunikation - nur ein terminologisches Problem?", in: *Linguistica e Filologia 1998/6*, 7-26, (20 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (60) Katelhön, Peggy (1996): "Die Redewiedergabe im Deutsch – als –Fremdspracheunterricht", in: *Linguistica e Filologia 1996/3*, 145- 184, (40pp.), ISSN: 1594-6517.

## G) Recensioni in rivista

- (61) Katelhön, Peggy (2012): Günther Thomé: *ABS und andere Irrtümer über Orthographie, Rechtschreiben, LRS/Legasthenie 2011/2013*. Oldenbourg: Institut für sprachliche Bildung-Verlag. 2011, in: *daf Werkstatt 17-18/2012*, 166-167, (2 pp.), ISSN: 2279-5081.

- (62) Katelhön, Peggy (2010): Schmidt, Christina: *Al di là del muro. Cinema e società in Germania Est 1945-1989*, Bologna: Clueb (2009), in: *daf Werkstatt* 15-16/2010, 213-215, (3 pp.), (pre-print sul sito: [http://www.deutschlektoren.it/rezensionen/schmidt\\_katelhoen.pdf](http://www.deutschlektoren.it/rezensionen/schmidt_katelhoen.pdf)), ISSN: 2279-5081.
- (63) Katelhön, Peggy (2009): Cotticelli Kurras, Paola (a cura di): *Lessico di linguistica*. Fondato da Hadumod Bußmann. Traduzione italiana, adattamento e revisione sulla base della 3<sup>a</sup> edizione originale, rivista e ampliata, Alessandria: Edizioni dell’Orso, 2007. In: *daf Werkstatt* 11-12/2008, 203-204, (2 pp.), ISSN: 2279-5081.
- (64) Katelhön, Peggy (2007): Schumacher, Nicole, *Tempus als Lerngegenstand*. Tübingen: Narr (TBL). In: *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 1/1, 181-184, (4 pp.), ISSN: 1863-1622.
- (65) Katelhön, Peggy (2006): Moraldo, Sandro; Soffritti, Marcello (eds.), *Deutsch aktuell. Eine Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma, Carocci 2004 [Lingue e Letterature Carocci 43]. In: *Linguistica e Filologia* 22/2006, 178-180, (3 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (66) Katelhön, Peggy (2006): Hans-Bianchi, Barbara, *La competenza scrittorica mediale. Studi sulla scrittura popolare*, Tübingen, Max Niemeyer 2005 [Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie: 330]. In: *Linguistica e Filologia* 22/2006, 177-178, (2 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (67) Katelhön, Peggy (2006): Di Meola, Claudio, *La linguistica tedesca. Un’introduzione con esercizi e bibliografia ragionata*. Bulzoni, Roma 2004. In: *Linguistica e Filologia* 22/2006, 180-181, (2 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (68) Katelhön, Peggy (2004): Missaglia, Federica: *Phonetische Aspekte des Erwerbs von Deutsch als Fremdsprache durch italienische Muttersprachler*. Frankfurt/M.: Hector (Forum Phonicum: 68) 1999. In: *Romanische Forschungen* 1/116, 140-141, (2 pp.), ISSN: 0035-8126.
- (69) Katelhön, Peggy (2003): Schneider, Stefan: *Il congiuntivo tra modalità e subordinazione*. Uno studio sull’italiano parlato. Roma: Carocci 1999. In: *Romanische Forschungen* 4/115, 514-516, (3 pp.), ISSN: 0035-8126.
- (70) Katelhön, Peggy (2003): Adamzik, Kirsten; Christen, Helen (Eds.): *Sprachkontakt-Sprachvergleich-Sprachvariation*. Festschrift für Gottfried Kolde zum 65. Geburtstag. Tübingen: Niemeyer 2001. In: *Info DaF* 2-3/30, 140-141, (2 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (71) Katelhön, Peggy (2002): Tuomorla, Ulla: *La citation mode d’emploi. Sur le fonctionnement discursif du discours rapporté direct*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica: 2000. In: *Romanische Forschungen* 4/114, 574, (1 p.). ISSN: 0035-8126.
- (72) Katelhön, Peggy (2002): Schreiber, Michael: *Textgrammatik-Gesprochene-Sprache-Sprachvergleich*. Proformen im gesprochenen Französisch und Deutsch. Frankfurt a.M. usw.: Lang (Vario Lingua, Nonstandard-Standard-Substandard: 9) 1999. In: *Romanische Forschungen* 1/114, 122-123, (2 pp.), ISSN: 0035-8126.
- (73) Katelhön, Peggy (2001): Ineichen, Gustav: *Typologie und Sprachvergleich im Romanischen*. Aufsätze 1973 – 1998 (hrsg. v. Volker Noll) Heidelberg: Winter. (Studia Romanica, 97) 1999. In: *Romanische Forschungen* 1/113, 274, (1 p.), ISSN: 0035-8126.
- (74) Katelhön, Peggy (2000): Steyer, Kathrin: *Reformulierungen*. Sprachliche Relationen zwischen Äußerungen und Texten im öffentlichen Diskurs. Gunter Narr Verlag, Tübingen (Studien zur deutschen Sprache, 7) 1997. In: *Linguistica e Filologia* 10/1999, 253-255, (4 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (75) Katelhön, Peggy (2000): Spillmann, Hans Otto/ Warnke Ingo (Hg.): *Internationale Tendenzen der Syntaktik, Semantik und Pragmatik*. Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997. Frankfurt usw.: Lang (Linguistik International, 1) 1999. In: *Romanische Forschungen* 3/112, 578-579, (2 pp.), ISSN: 0035-8126.

- (76) Katelhön, Peggy (2000): Muljačić, Žarko (Hg.): *L'italiano e le sue varietà linguistiche*. Aarau: Verlag für deutsch-italienische Studien Sauerländer 1998, 151 S. (Themen der Italianistik: 3). In: *Romanische Forschungen* 1/112, 142-143, (2 pp.), ISSN: 0035-8126.
- (77) Katelhön, Peggy (2000): Liedtke, Frank: *Grammatik der Illokution*. Über Sprechhandlungen und ihre Realisierungsformen im Deutschen. Tübingen: Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik: 436) 1998. In: *Info DaF* 2-3/2000, 252-254, (3 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (78) Katelhön, Peggy (2000): Brock, Alexander; Hartung, Martin (Hrsg.): *Neuere Entwicklungen in der Gesprächsforschung*. Vorträge der 3. Arbeitstagung des Pragmatischen Kolloquiums Freiburg. Tübingen: Narr (Skript Oralia 108) 1998. In: *Info DaF* 2-3/2000, 143-144, (2 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (79) Katelhön, Peggy (2000): Benninghoff-Lühl, Sybille: >>*Figuren des Zitats*<<. Eine Untersuchung zum Funktionieren übertragener Rede. Stuttgart: Metzler, 1998. In: *Info DaF* 2-3/2000, 132-133, (2 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (80) Katelhön, Peggy (1998): Werner, Jürgen: *Emphatische Syntax*. Zur Funktionalität oraler Syntagmen. Eine komparative Studie am Beispiel des Bairischen und des Iraq-Arabischen mit einer einführenden Diskussion der relevanten Termini. Tübingen: Narr, 1995 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 414). In: *Info DaF* 25/2-3, 392-394, (3 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (81) Katelhön, Peggy (1998): Schmitt-Ackermann, Sylvia: *Kohärenz in Redewiedergaben*. Eine empirische Untersuchung zur Verständlichkeit von Redewiedergaben auf textueller Ebene. Heidelberg: Groos, 1996 (Sammlung Groos 62). In: *Info DaF* 25/2-3, 354-355, (2 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (82) Katelhön, Peggy (1998): Kurz, Harald: *Die Wiedervereinigung im Spiegel der "Tagesthemen"-Kommentare von 1988 bis 1992*. Eine sprachwissenschaftliche Analyse. Frankfurt/M. usw.: Lang, 1996 (Europäische Hochschulschriften: Reihe 21, Linguistik 164). In: *Info DaF* 25/2-3, 314-316, (3 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (83) Katelhön, Peggy (1997): Breslauer, Christine: *Formen der Redewiedergabe im Deutschen und Italienischen*. Heidelberg: Groos 1996, (Sammlung Groos 60), In: *Romanische Forschungen* 109/2, 317-320, (4 pp.), ISSN: 0035-8126.

#### **L) Traduzioni (non letterari)**

- (84) Marelli, Carla (2014): “Die Anmerkung ‘unpersönlich’ in der Mikrostruktur für Verben in zweisprachigen Wörterbüchern Italienisch – Deutsch“. Tradotto da Peggy Katelhön, in: Cantarini, Sibilla (a cura di): *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher*, Frankfurt am M. e al., Peter Lang, 87-109, (23 pp.), ISBN: 9783631646663.
- (85) Dehò, Valerio (2012): “Ulrich Egger – Housing”. Tradotto da Peggy Katelhön, in: Dehò, Valerio: *Art & Kunst*, Roma: Campanotto (I grissini di Rousseau: 3), 250- 259, (10 pp.), ISBN: 9788845612794.
- (86) Veronesi, Daniela (2010): „Zu wem gehör i jetzt?“ bzw. „due lingue che sono entrambe mie“. Sprachbiographien ein- und zweisprachiger Sprecher aus einem Grenzgebiet“. Tradotto da Peggy Katelhön, in: *LiLi Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik „Sprache und Biografie“* 160/2010, 83-106, (20 pp.), ISSN: 0049-8653.
- (87) Piselli, Francesco (1997): “Materialität und Immaterialität”. Tradotto da Peggy Katelhön, in: Ritter, Roland; Haberz, Michael (a cura di): *Dokumente zur Architektur 8: Architecture Music*, Graz, 92-115, (24 pp.), ISBN: 9783901174261.
- (88) Mandel, Gabriele (1996): *Das Messer. Geschichte, Kunst und Kultur*. Köln: Parkland. (Tradotto da Peggy Katelhön), 1-167, (167 pp.), ISBN: 9783880598607.

#### **M) Prodotti multimediali (materiali didattici, senza ISBN-ISSN)**

- (89) Katelhön, Peggy (2015): *Lingua e Cultura tedesca. Introduzione alla linguistica sincronica della lingua tedesca*. Corso Moodle con esercizi multimediali, materiale video e audio. Piattaforma e-learning dell'Università degli Studi di Bergamo.
- (90) Katelhön, Peggy (2015): *Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung*. Corso Moodle (TFA) Piattaforma e-learning dell'Università degli Studi di Bergamo.
- (91) Katelhön, Peggy (2015): *Fachsprachen übersetzen Italienisch-Deutsch*. Blog con materiali didattici. Piattaforma Myblog dell'Università degli Studi di Torino.
- (92) Katelhön, Peggy (2014): *Mediazione linguistica e Linguistica contrastiva*. Blog con materiali didattici. Piattaforma Myblog dell'Università degli Studi di Torino.
- (93) Katelhön, Peggy (2014): *Linguistica sincronica del tedesco*. Blog con materiali didattici. Piattaforma Myblog dell'Università degli Studi di Torino.
- (94) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina; Schöpp, Frank (2013): *Sprachmittlung Italienisch. 33 Aufgaben A1-B1. Lehrerhinweise und Lösungen*. Stuttgart: Klett.
- (95) Katelhön, Peggy (2013): *Introduzione alla linguistica sincronica. Blog con i materiali del corso*. [www.unito.it/myblog](http://www.unito.it/myblog).
- (96) Katelhön, Peggy; Antonioli, Giorgio (2012): *Lingua e traduzione – Lingua tedesca. Corso e-learning*. Università degli Studi di Bergamo. Dipartimento di Giurisprudenza.
- (97) Katelhön, Peggy (2012): *Sprachvariation und Sprachmittlung. Blog mit Unterrichtsmaterialien*. [www.unito.it/myblog](http://www.unito.it/myblog)
- (98) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (2010): *Esercizi per la mediazione linguistica*. Materiale del workshop per lettori di madrelingua "Sprachmittlung-die Schlüsselkompetenz", Università Alma Mater Studiorum Bologna. Pubblicato sul sito del convegno: <http://www.deutschlektoren.it/Bologna2009/>.
- (99) Katelhön, Peggy (2008): "Tedesco ludico - Bibliografia essenziale", pubblicato sul sito: <http://www.deutschlektoren.it/materialien>.

#### **N) Altro (senza ISBN-ISSN)**

- (100) Katelhön, Peggy (2011): „Il linguaggio del muro”, in: *Scuola e lavoro* 7-8-9/2011, 4-5, (2 pp.).
- (101) Gemperle, Katharina; Katelhön, Peggy (2011): *Die daf-Werkstatt*. in: Birk, Andrea/ Junge, Kathrin (eds.): *Festschrift anlässlich 10 Jahre Ortslektorenprogramm des DAAD in Italien*, pubblicato sul sito: [www.deutschlektoren.it](http://www.deutschlektoren.it)
- (102) Hans-Bianchi, Barbara; Katelhön, Peggy (2011): “Vierhändig und Zweistimmig. Die Geschichte einer DAAD-geförderten Freundschaft“, in: Birk, Andrea/ Junge, Kathrin (eds.): *Festschrift anlässlich 10 Jahre Ortslektorenprogramm des DAAD in Italien*, pubblicato sul sito: [www.deutschlektoren.it](http://www.deutschlektoren.it)
- (103) Katelhön, Peggy (2009): „Stranieri nella propria madrelingua. Osservazioni sulla lingua tedesca vent'anni dopo la caduta del muro“, in: *Scuola e lavoro* 7-8-9/2009, 3-9, (6 pp.).
- (104) Katelhön, Peggy (2008): Donalies, Elke: *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Tübingen: Francke, 2007 (UTB 2876), pubblicato sul sito: <http://www.deutschlektoren.it/rezensionen/donalies.pdf>.
- (105) Katelhön, Peggy (2008): Ahrendt, Christine, 2007, *Aktuelle deutsche Filme im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Ein Arbeitsbuch für Studentinnen und Studenten*, Milano: I.S.U. Università Cattolica, pubblicato sul sito: <http://www.deutschlektoren.it>.
- (106) Katelhön, Peggy (2007): Strittmatter, Eva, 2007, *Arance nell'aria di neve*. A cura di Angelika Teichmann, Acireale, Roma, Bonanno editore; pubblicato sul sito: <http://www.deutschlektoren.it>.
- (107) Andrea Birk, Barbara Hans-Bianchi, Dersirée Hebenstreit, Sabine Hoffmann, Peggy Katelhön, Angelika Kruse (2006): Bericht über die zweite Tagung Deutsche



Sprachwissenschaft in Italien (Roma), pubblicato sul sito:  
<http://www.deutschlektoren.it/berichte>.

- (108) Katelhön, Peggy (2004): *Das fremde Wort im Gespräch. Rededarstellung und Redewiedergabe in italienischen und deutschen Gesprächen*, Dissertation zur Erlangung eines Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Universität Potsdam. Manuskriptkopie.
- (109) Tadini, Emiliano (1996): „ZEICHUNG, Zeichnung“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 133-136.
- (110) Gabrielli, Gilberto (1996): „Ökonomie als Zeichnung“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 127-131.
- (111) 1996 Fuentes, Carlos: „Der kommende Don Quijote – Designing Novels“, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 125-126.
- (110) Dupin, Jacques (1996): „Die Zeichnung, die Poesie“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 123-124.
- (112) Derrida, Jacques (1996): „Die Zeichnung am Scheideweg“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 119-121
- (113) Canella, Guido (1996): „Die Zeichnung und die Architektur“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 117-118.
- (114) Berio, Luciano (1996): „Zeichnung und Musik“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 115-116.
- (115) Arasse, Daniel (1996): „Die Erinnerung an die Zeichnung“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 113-114.
- (116) Del Sant, Adeleide (1995): *Kaffeemaschinen*. Bergamo: Litostampa.. (Tradotto da Peggy Katelhön), 1-60, (60 pp.).
- (117) Katelhön, Peggy (1993): *Untersuchungen zur italienischen Sprache anhand des Werkes „La rivoluzione francese del 1789 e la rivoluzione italiana del 1859“ von Alessandro Manzoni*. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft. Magisterarbeit im Fach Italianistik. Magisterarbeit.

Aggiornato: gennaio 2016